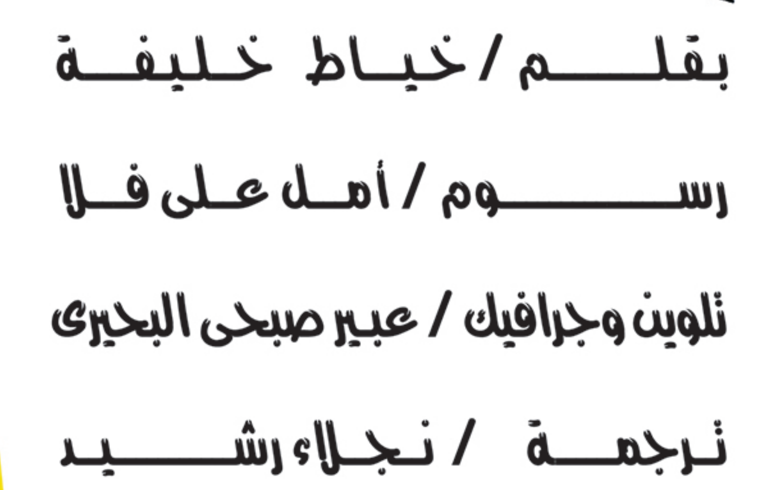
السمكات الثلاثة

Les trois poissons

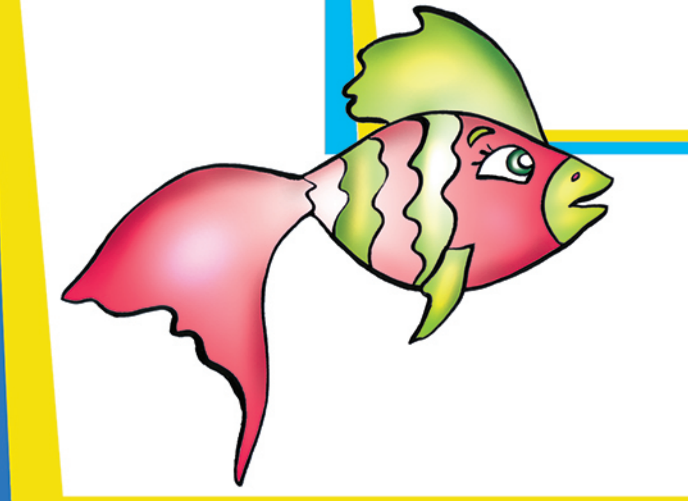


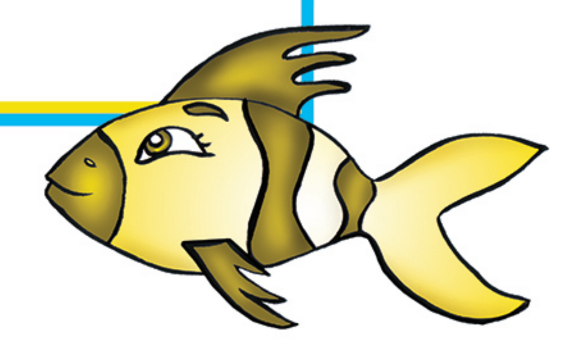
بقلم / خياط خليفة

رسوم / أمل على فلا

تلوين وجرافيك / عبير صبحى البحيرى

ترجمة / نجلاء رشيد





خليفة، خياط.

السمكات الثلاثة: عربي – فرنسي

بقلم / خياط خليفة، ــ [د.م]

شركة ينابيع، 2009

ص ؛ سم ــ (من حكايات كليلة ودمنة)

١– القصص الهندية.

٢– قصص الأطفال.

أ– العنوان: 11ش الطوبجي–الدقي –الجيزة

ب– السلسة.

رقم الإيداع: 2009/8828

فِي بُحَيْرَةٍ صَغِيْرَةٍ قَرِيْبَةٍ مِنْ أَحَدِ الأَنْهَارِ، عَاشَتْ ثَلاثُ سَمَكَاتٍ؛ الأُولَى حَمْرَاءُ، وَالثَّانِيَةُ صَفْرَاءُ، وَالثَّالِثَةُ بُرْتُقَالِيَّةُ اللّونِ.



Dans un petit lac, près d' une rivière, trois poissons y vivaient, le premier est rouge, le deuxième est jaune, le troisième est orange .

لَمْ يكُنِ الصَّيَّادُونَ يَهْتَمُّونَ بِهَذِه البُحَيْرَةِ الصَّغِيْرَةِ، وَكَانُوا يَعْتَقِدُون أَنَّ الصَّيْدَ مِنْهَا مَضْيَعَةٌ لِلوَقْتِ؛ فَأَمَامَهُمُ النَّهْرَ الكَبِيْرَ بِأَسْمَاكِه الكَثِيْرَةِ.



Les pêcheurs ne s'intéressaient pas de ce petit lac, ils ont cru que la pêche de ce petit lac est une perdre de temps car ils ont beaucoup des poissons dans la grande rivière.

وَفِي يَوْمٍ مِنَ الأَيَّامِ، كَانَ صَيَّادَانِ عَائِدَينِ مِنَ النَّهْرِ، وَلَمْ تُخْرِجْ شِبَاكُهُمَا شَيْئًا، وَمَرَّا عَلَى هَذِهِ البُحَيْرَةِ الصَّغِيْرَةِ.



Un jour deux pêcheurs se sont retournés de la rivière, ses filets sont vides, ils sont passés près de ce petit lac.

قَالَ أَحدُ الصَّيَّادَيْنِ لِصَاحِبه: "مَا رَأيُكَ فِي أَنْ نَأتِيَ غدًا لِنَصْطَادَ مِنْ هَذِهِ البُحَيْرَةِ التِي لَمْ يَصْطَدْ مِنْهَا أَحَدٌ قَبْلَنَا"؟ فَرَدَّ عَلَيْهِ صَاحِبُهُ: "فِكْرَةٌ رَائِعَةٌ! لا بُدَّ أَنَّ بِهَا سَمكًا كَثِيرًا"، ثُمَّ انْصَرَفَا.



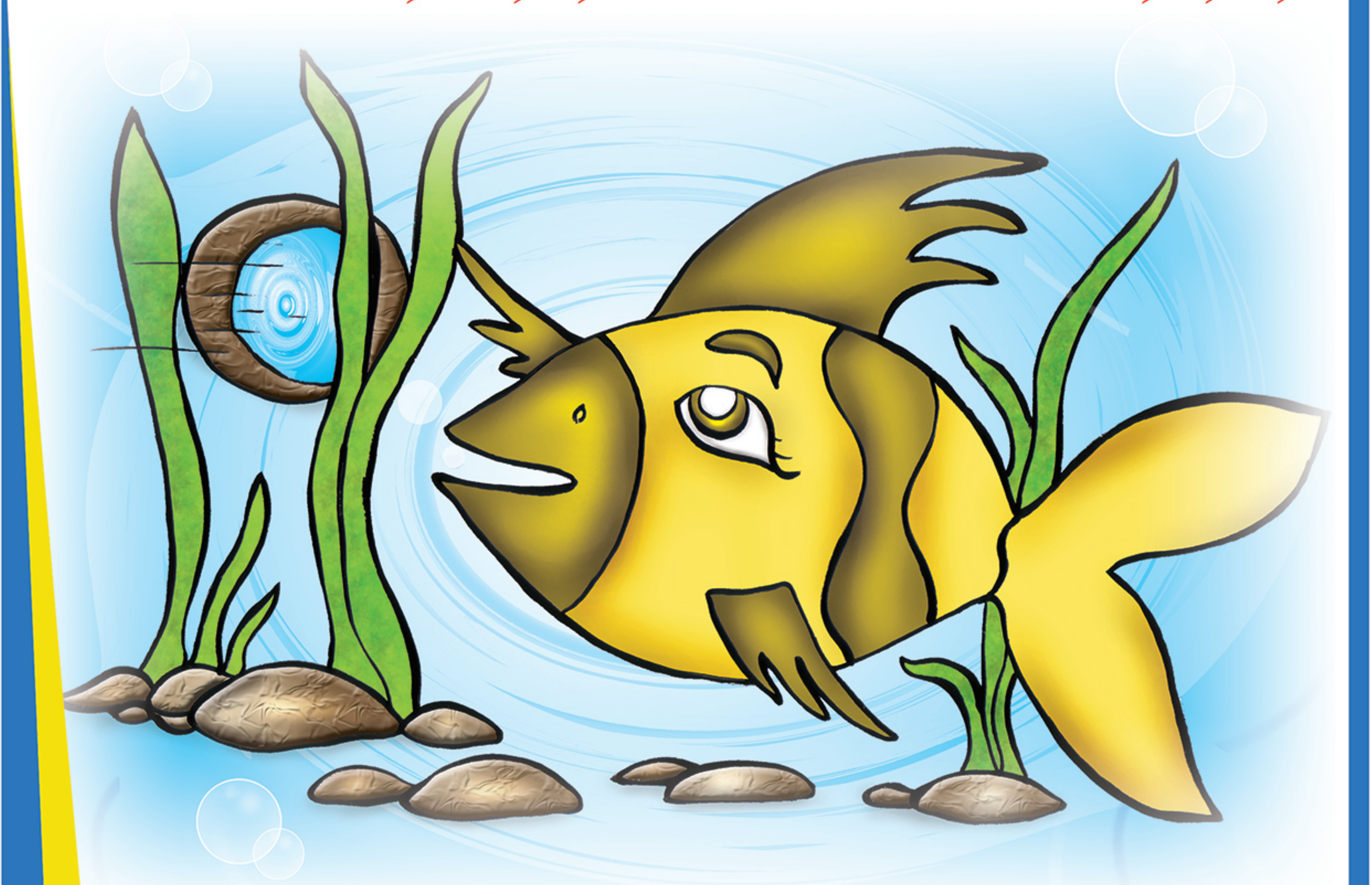
Un des deux pêcheurs disait à l'autre : quel est ton opinion de venir demain à ce lac pour pêcher ? son ami lui a répondu : « C'est une magnifique idée sûrement il y en a beaucoup des poissons ici ». Puis ils ont éloigné.

سَمِعَت السَّمَكَاتُ الثَّلاثَةُ حَدِيْثَ الصَّيَّادَيْنِ؛ فَصَمَتَت السَّمَكَةُ الحَمْرَاءُ وَأَصَابَتْهَا الدَّهْشَةُ، وَظَهَرَ القَلَقُ عَلَى السَّمَكَةِ الصَّفْرَاءِ، أَمَّا السَّمَكَةُ البُرْتُقَالِيَّةُ فَلَمْ تَهْتَمَّ أَبَدًا بِالأَمْرِ.



Les trois poissons ont entendu le dialogue des pêcheurs, le poisson rouge avait surpris et se mettait en silence, le poisson jaune était inquiet mais le poisson orange ne s’intéressait pas.

فَكَّرَتِ السَّمَكَةُ الصَفْرَاءُ فِي طَرِيْقَةٍ للنَّجَاة، وَقَالَتْ لِنَفْسِهَا: لا بُدَّ أَنَّ هُنَاكَ فَتْحَةً فِي البُحَيْرَةِ تَصِلُهَا بِالنَّهْرِ، وَبَحَثَتْ عَنْهَا حَتَّى وَجَدَتْهَا، ثُمَّ ذَهَبَتْ مِنْهَا إِلَى النَّهْرِ وَنَجَتْ.



Le poisson jaune a pensé d' une façon pour se sauver, il a dit : «Sûrement il y avait une ouverture entre le lac et la rivière ». Il la cherchait jusqu'il l'a trouvé, puis il y est allé à la rivière et il s'est sauvé.

وَبَيْنَمَا كَانَتِ السَّمَكَةُ الحَمْرَاءُ تُفَكِّرُ فِي طَرِيْقَةٍ لِلنَّجَاةِ، ظَلَّتِ السَّمَكَةُ البُرْتُقَالِيَّةُ تَلْهُو وَتَلْعَبُ، وَقَالَتْ لِصَدِيْقَتِهَا: لِمَاذَا أُتْعِبُ نَفْسِي فِي التَّفْكِيْرِ؟ عِنْدَمَا يَأتِي الصَّيَّادَانِ لا بُدَّ أَنَّنِي سَأَجِدُ طَرِيْقَةً لِلنَّجَاةِ مِنْهُمَا.



Pendant que le poisson rouge pense d'un moyen pour se sauver, le poisson orange jouait et s'amusait, et il disait à son ami : « Pourquoi je me fatiguais à penser ? Quand les deux pêcheurs viendront sûrement je trouverai un moyen pour me sauver ».

وَفِي الصَّبَاحِ، حَضَرَ الصَّيَّادَانِ، وَأَلْقَيَا الشَّبَكَةَ فِي البُحَيْرَةِ، فَتَظَاهَرَتِ السَّمَكَةُ الحَمْرَاءُ بِأَنَّهَا مَيِّتَةٌ، وَطَفَتْ عَلَى سَطْحِ المَاءِ؛ فَأَمْسَكَهَا أَحَدُ الصَّيَّادَيْنِ وَأَلقَاهَا بِالقُرْبِ مِنَ النَّهْرِ؛ فَقَفَزَتْ فِيهِ وَنَجَتْ.



Le matin, les deus pêcheurs venaient, ils ont jeté le filet dans le lac, le poisson rouge paraissait qu’il est mort, il a flotté sur l’eau, un des deux pêcheurs l’a tenu et l’a jeté près de la rivière, il a sauté dans la rivière et il se sauvait.

أَمَّا السَّمَكَةُ البُرْتُقَالِيَّةُ التِي لَمْ تُفَكِّرْ فِي طَرِيْقَةٍ تَنْجُو بِهَا مِنَ الصَّيَّادِيْنِ، فَقَدْ بَقِيَتْ فِي مِيَاهِ البُحَيْرَةِ، وَوَقَعَتْ فِي شَبَكَةِ الصَّيَّادِيْنِ.



Mais le poisson orange qui n'a pas pensé d'un moyen pour se sauver des pêcheurs, il a resté dans le lac et il est tombé dans le filet des pêcheurs.

وَهَكَذَا نَجَتِ السَّمَكَتَانِ اللَّتَانِ فَكَّرَتَا فِي حِيْلَةٍ لِلنَّجَاةِ مِنَ الصَّيَّادَيْنِ، وَوَقَعَتِ السَّمَكَةُ الْمُتَكَاسِلَةُ فَرِيْسَةً سَهْلَةً لَهُمَا؛ لِأَنَّهَا أَهْمَلَتْ، وَلَمْ تُتْعِبْ نَفْسَهَا فِي التَّفْكِيْرِ.



Alors, les deux poissons qui ont pensé d'un moyen pour se sauver des pêcheurs ont délivré, mais le paresseux poisson est tombé comme proie facile, car il s'est négligé à réfléchir comment se sauvait lui-même.